

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1983-1984**


---

4 MAI 1984

**Proposition de loi modifiant le texte néerlandais de l'article 802 du Code civil**

(Déposée par M. Peđe)

**DEVELOPPEMENTS**

Le texte français de l'article 802 du Code civil prévoit que « Le bénéfice d'inventaire a pour effet d'empêcher la confusion des patrimoines, tant à l'égard de l'héritier que des créanciers et légataires. »

Dans le texte néerlandais, la notion de « créanciers » a été rendue par le terme de « schuldenaars ».

Le contexte de l'article 802 et le texte français indiquent que dans le texte néerlandais il aurait fallu employer le terme de « schuldeisers ».

Certaines éditions du Code civil signalent dans leurs commentaires l'erreur de traduction, mais à défaut d'une rectification formelle de la loi, l'insécurité juridique subsiste.

La présente proposition de loi pour objet d'adapter le texte néerlandais.

\*\*

**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE UNIQUE**

Dans le texte néerlandais de l'article 802, premier alinéa, du Code civil, le mot « schuldenaars » est remplacé par le mot « schuldeisers ».

**R. A 13009****BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 1983-1984**


---

4 MEI 1984

**Voorstel van wet tot wijziging van de Nederlandse tekst van artikel 802 van het Burgerlijk Wetboek**

(Ingediend door de heer Peđe)

**TOELICHTING**

De Franse tekst van artikel 802 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat « Le bénéfice d'inventaire a pour effet d'empêcher la confusion des patrimoines, tant à l'égard de l'héritier que des créanciers et légataires. »

In de Nederlandse tekst staat voor het begrip « créanciers » het woord schuldenaars.

Uit de context van artikel 802 en uit de Franse tekst blijkt dat in de Nederlandse tekst de term « schuldeisers » had moeten staan.

Sommige uitgaven van het Burgerlijk Wetboek wijzen in hun commentaar op de verkeerde vertaling, maar zolang er geen formele wetsaanpassing heeft plaatsgehad, blijkt de rechtsonzekerheid bestaan.

Het is de bedoeling van dit voorstel van wet de Nederlandse tekst aan te passen.

J. PEĐE.

\*\*

**VOORSTEL VAN WET****ENIG ARTIKEL**

In de Nederlandse tekst van artikel 802, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek wordt het woord schuldenaars vervangen door het woord schuldeisers.

J. PEĐE.

**R. A 13009**